



Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

Distr.: General
11 March 2010
Russian
Original: English

Совет по промышленному развитию

Тридцать седьмая сессия

Вена, 10-12 мая 2010 года

Пункт 10 предварительной повестки дня

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального директора

Настоящий доклад о ходе работы по обеспечению многоязычия в ЮНИДО представляется во исполнение резолюции GC.13/Res.4.

I. Введение

1. На своей тринадцатой сессии Генеральная конференция приняла резолюцию о многоязычии в ЮНИДО (GC.13/Res.4), подчеркнув, что для целей промышленного развития важное значение имеет обеспечение того, чтобы все государства-члены, а также широкая общественность, особенно в развивающихся странах, имели максимально возможный доступ к информации и документации Организации. Конференция просила также Генерального директора, в частности, в рамках имеющихся ресурсов принимать все необходимые меры для обеспечения неукоснительного соблюдения правил Организации, регулирующих ее языковой режим в отношении как сношений Организации с ее государствами-членами, так и использования языков в работе Секретариата. Конференция просила далее Генерального директора представить Совету на его тридцать седьмой сессии доклад о ходе работы по осуществлению этой резолюции. В настоящем документе представлена обновленная информация о событиях, связанных с данным вопросом.

В целях экономии настоящий документ издан в ограниченном количестве. Просьба к делегатам приносить на заседания свои экземпляры документов.



II. История вопроса

2. Различие между рабочими и официальными языками, используемыми в работе Организации Объединенных Наций, существовало еще на этапе ее становления. Официально статус рабочих языков Секретариата Организации Объединенных Наций был закреплен за английским и французским языками в резолюции 2 (I), озаглавленной "Правила процедуры, касающиеся языков", которая была принята Генеральной Ассамблеей 1 февраля 1946 года. Согласно этой резолюции во всех органах системы Организации Объединенных Наций, за исключением Международного Суда, английский, испанский, китайский, русский и французский языки были объявлены официальными, а английский и французский – рабочими языками.

3. С момента учреждения ЮНИДО в 1967 году Секретариат использует английский и французский в качестве официальных языков в соответствии с вышеуказанной резолюцией 2 (I) Генеральной Ассамблеи. С момента вступления 21 июня 1985 года в силу Устава ЮНИДО правила, касающиеся порядка использования рабочих языков Организации, остаются неизменными, т.е. рабочими считаются английский и французский языки.

4. Следует отметить, что, как и во многих других организациях системы Организации Объединенных Наций, проводится различие между использованием рабочих языков Секретариата ЮНИДО и использованием языков директивных органов. Генеральная конференция, Совет по промышленному развитию и Комитет по программным и бюджетным вопросам утвердили правила процедуры, регулирующие порядок использования языков каждого из этих органов (как правило, именуемых официальными языками), а именно: английского, арабского, испанского, китайского, русского и французского языков. Соответственно, все предсессионные документы, представленные директивным органам, издаются на всех шести языках согласно соответствующим правилам процедуры (т.е. правилу 61 Генеральной конференции, правилу 65 Совета и правилу 57 Комитета). Предсессионные документы на всех языках также размещаются на веб-сайте ЮНИДО. Сессионные документы (документы зала заседаний) издаются исключительно на английском языке.

5. Соглашения с государствами, организациями системы Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями и учреждениями составляются на одном из рабочих языков ЮНИДО – английском или французском. Если какая-либо из сторон соглашения желает также составить соглашение на другом официальном языке ЮНИДО, Секретариат выполняет эту просьбу при условии заверения соответствующей секцией письменного перевода ЮНОВ соответствия подлинных текстов до подписания соглашения.

6. Официальная переписка с государствами-членами ведется на английском, испанском и французском языках в соответствии с текущей практикой Организации Объединенных Наций на основании инструкций соответствующих государств. Проектная документация может представляться в Комитет по утверждению программ как на английском, так и на французском языках.

III. Равенство официальных языков в Секретариате

A. Размещение директивных документов в Интернете

7. Вся предсессионная, сессионная и послесессионная документация директивных органов переводится и издается на всех шести официальных языках. Кроме того, с 1998 года вся эта документация постоянно находится в свободном доступе в Интернете. Произошло заметное увеличение объемов размещения в Интернете переведенных материалов, вышедших после получения ЮНИДО статуса специализированного учреждения. С 1985 года доклады всех директивных органов публикуются на публичном веб-сайте.

B. Информационные материалы, техническая помощь и подготовка кадров

8. В отношении основной технической информации Конференция подчеркнула важность предоставления информации, документов по вопросам технической помощи и учебных материалов, касающихся Организации, на языках стран-получателей, когда таковые являются языками Организации. Кроме английского, в рамках региональных программ Секретариата также используется основной язык соответствующего региона (например, испанский, русский или французский языки). Большинство представителей ЮНИДО в Африке и регионе арабских государств владеют двумя языками, что облегчает взаимодействие на английском и французском языках как внутри Организации, так и с местными партнерами. Переписка с государствами-членами, заинтересованными сторонами и различными партнерами в основном осуществляется на английском языке и/или основном языке региона. В рамках Программы для Европы и ННГ использование русского языка имеет важнейшее значение для эффективного выполнения задач по программе. В рамках Программы для Латинской Америки и Карибского бассейна в основном используются английский и испанский языки, в том числе для повседневной связи с отделениями на местах.

9. Мероприятия по оказанию технической помощи, подготовке кадров и наращиванию потенциала в основном проводятся на языке страны-получателя. В этой связи для предоставления технической помощи в рамках региональных программ зачастую привлекаются сотрудники Отдела разработки программ и технического сотрудничества, которые свободно владеют языком страны-получателя. Ряд публикаций и проектных документов издаются на двух языках или в виде двуязычных текстов. Предусматривается также, что Комитет по изданиям дает указания и рекомендации в отношении отбора основных публикаций в целях их перевода на другие официальные языки.

10. В сфере административной деятельности достигнут значительный прогресс в отношении обеспечения доступности основных внутренних документов на обоих рабочих языках. В соответствии с решением IDB.36/Dec.2 Совета о многоязычии Отдел вспомогательного обслуживания программ и общего управления провел в последнем квартале 2009 года обзор, по итогам которого было выявлено 53 внутренних документа, таких как циркуляры, руководства, формы и бюллетени Генерального директора, в отношении которых был запрошен их перевод на французский язык. Два основных оперативных документа – Финансовые положения и Финансовые правила – в настоящее время доступны на французском языке, а

Руководство по закупочной деятельности переведено на испанский и французский языки.

C. Набор персонала

11. В резолюции GC.13/Res.4 (пункт 3) Конференция подчеркнула важность уважения принципа равенства официальных языков Секретариата Организации Объединенных Наций и просила Генерального директора и далее принимать в этой связи надлежащие меры в соответствии с пунктом 5 статьи 11 Устава ЮНИДО. Следует отметить, что в объявлениях о вакансиях на должности категории специалистов, как правило, указывается, что, помимо свободного владения английским языком, желательно знание французского или другого языка Организации Объединенных Наций. Организация будет и далее систематически включать данное требование в объявления о вакансиях на должности категории специалистов. Цель заключается в расширении масштабов отбора персонала и охвате максимального числа квалифицированных кандидатов, по возможности владеющих двумя языками. В этой связи и в интересах обеспечения широкого распространения объявлений о вакансиях последние также размещаются во франкоязычных средствах массовой информации. ЮНИДО также возмещает сотрудникам стоимость обучения официальным языкам Организации Объединенных Наций.

D. Информационно-пропагандистская деятельность и веб-сайт ЮНИДО

12. Конференция просила также Генерального директора в рамках имеющихся ресурсов и на основе применения новых информационно-коммуникационных технологий обеспечить доступ на веб-сайте ЮНИДО к новейшим документам Организации на всех ее языках, а также прогрессивное развитие возможности использования веб-сайта на всех языках Организации. По итогам обсуждений между Группой по вопросам информационно-пропагандистской деятельности и связи представителями нескольких государств-членов и Секретариатом директивных органов была достигнута договоренность о том, что, несмотря на то, что, хотя веб-сайт ЮНИДО в техническом отношении может функционировать на шести языках Организации Объединенных Наций, первоначально усилия следует направить на создание франкоязычного веб-сайта на основе существующей английской версии. Для составления подборки имеющейся на французском языке информации, начала перевода текстов, в настоящее время доступных только на английском языке, и разработки франкоязычной версии веб-сайта ЮНИДО был нанят консультант со знанием французского языка. Первая версия веб-сайта была представлена государствам-членам перед ее введением в строй в конце ноября 2009 года, до начала Генеральной конференции.

13. Для обеспечения непрерывного потока информации АКГ будет стремиться регулярно обновлять франкоязычный веб-сайт, а, в частности, тематические статьи и новостные материалы будут переводиться и размещаться на веб-сайте одновременно с их англоязычными версиями. В сотрудничестве с соответствующими техническими подразделениями страницы, посвященные новостям и событиям, будут усовершенствованы для обеспечения механизмов автоматического ввода и архивирования. Наконец, ЮНИДО будет стремиться к расширению своих соглашений о сотрудничестве с образовательными учреждениями в различных государствах-членах с целью

разработки веб-страниц и на других официальных языках Организации Объединенных Наций.

14. Организация также предпринимает усилия по размещению в режиме онлайн информации о большем числе отделений на местах. Ряд отделений на местах уже функционируют в таком режиме, некоторые из них на нескольких языках: Египет, Индия, Иран (Исламская Республика), Кения, Китай, Ливан, Мадагаскар (также на французском), Марокко, Объединенная Республика Танзания, Пакистан, Сенегал (на французском и английском), Тунис (на французском и английском), Турция, Уругвай (только на испанском), Эфиопия и Южная Африка. При условии наличия соответствующих ресурсов предполагается, что в режиме онлайн будут также функционировать следующие отделения на местах: Алжир, Вьетнам, Камерун (на французском), Колумбия и Мексика (на испанском), Нигерия, Судан и Таиланд.

IV. Координация усилий по обеспечению многоязычия

15. С момента рассмотрения вопроса о многоязычии на тридцать шестой сессии Совета в 2009 году значительно возросла осведомленность в рамках Организации об использовании обоих рабочих языков, а также о важности наличия средств общения с ее партнерами и заинтересованными сторонами на их языках. В этой связи предпринимаются усилия по дальнейшей пропаганде языкового разнообразия в работе ЮНИДО. В настоящее время рассматривается вопрос о назначении в рамках существующего штатного расписания Организации координатора по вопросам многоязычия.

V. Меры, которые надлежит принять Совету

16. Совет, возможно, пожелает принять к сведению информацию, изложенную в настоящем документе.